

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Національний авіаційний університет
Факультет міжнародних відносин
Кафедра іноземних мов

ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор
з навчальної роботи

_____ А. Гудманян
« ____ » _____ 2020 р.



Система менеджменту якості

РОБОЧА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни

«Теорія і практика перекладу»

Галузь знань: 29 «Міжнародні відносини»
Спеціальність: 291 «Міжнародні відносини, суспільні
комунікації та регіональні студії»
Освітньо-професійна програма: «Міжнародна інформація»

Курс – 3,4

Семестр – 5,6,7

Практичні заняття – 167 Диференційований залік – 5,6 семестр
Самостійна робота – 178 Екзамен – 7 семестр

Усього (годин/кредитів ECTS) – 345/11,5

Домашні завдання (2) – 5,6,7 семестри

Індекс НБ-17-291/17-2.1.12.1



Система менеджменту якості.
Робоча програма
навчальної дисципліни
«Теорія і практика перекладу»

Шифр
документа

СМЯ НАУ
РНП 15.01.03 – 01-2020

Стор. 2 із 24

Робочу програму дисципліни «Теорія і практика перекладу» розроблено на основі робочого навчального плану № РБ-17-291/17 підготовки фахівців освітнього ступеня «Бакалавр» за спеціальністю 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії» освітньо-професійної програми «Міжнародна інформація» та відповідних нормативних документів.

Робочу програму розробив
доцент кафедри іноземних мов _____ Ю.Гапон

Робочу програму обговорено та схвалено на засіданні кафедри іноземних мов, протокол № _____ від « ____ » _____ 2020 р.

Завідувач кафедри _____ Н. Гончаренко-Закревська

Навчальна програма обговорена та схвалена на засіданні випускової кафедри спеціальності 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії» ОПІ «Міжнародна інформація» - кафедри міжнародних відносин, інформації та регіональних студій протокол № _____ від " ____ " _____ 2020 р.

Завідувач кафедри _____ Н. Ржевська

Робочу програму обговорено та схвалено на засіданні науково – методично – редакційної ради факультету міжнародних відносин, протокол № _____ від « ____ » _____ 2020 р.

Голова НМРР _____ К.Сидоренко

УЗГОДЖЕНО

Декан ФМВ

_____ Ю. Волошин

« ____ » _____ 2020 р.

Рівень документа – 3б

Плановий термін між ревізіями – 1 рік

Врахований примірник



ЗМІСТ

	стор.
Вступ	4
1. Пояснювальна записка	
1.1. Заплановані результати.....	4
1.2. Програма навчальної дисципліни	5
2. Зміст навчальної дисципліни	
2.1. Структура навчальної дисципліни	9
2.2. Практичні заняття, їхня тематика та обсяг	10
2.3. Самостійна робота студента, її зміст та обсяг	10
2.3.1. Домашні завдання	16
3. Навчально-методичні матеріали з дисципліни	
3.1. Методи навчання	17
3.2. Рекомендована література (базова і допоміжна)	17
3.3. Інформаційні ресурси в Інтернеті	18
4. Рейтингова система оцінювання набутих студентом знань та вмінь	
4.1. Методи контролю та схема нарахування балів	19



ВСТУП

Робочу програму навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» розроблено на основі «Методичних вказівок до розроблення та оформлення робочої навчальної програм дисциплін», введених в дію розпорядженням від № 106 від « 13 » 07 2017 р.

1. Пояснювальна записка

1.1. Заплановані результати.

Місце навчальної дисципліни визначене навчальним планом № НБ-17-291/17 та робочим навчальним планом № РБ-17-291/17 як складова циклу професійної підготовки. Дана навчальна дисципліна є лінгвокультурологічним компонентом професійної підготовки, основою постійного розвитку сукупності перекладацьких знань, навичок та умінь, що забезпечують успішне виконання посередницької мовленнєвої діяльності в письмовій та усній формах двомовного спілкування в академічному середовищі підготовки бакалаврів за освітньо-професійною програмою «Міжнародна інформація» а також під час подальшої професійної діяльності випускників.

Мета викладання дисципліни – всебічний розвиток навичок та умінь виконання перекладів усного й письмового мовлення соціокультурної, академічної та фахової спрямованості. Досягнення сформульованої мети об'єктивується високим рівнем виконання випускниками бакалаврату різноспрямованих за цільовою мовою (українська та англійська) форм і видів перекладу, розгалужених за сферами і ситуаціями усної та письмової мовленнєвої діяльності фахівця як комуніканта-посередника.

Завдання вивчення дисципліни – організоване у відповідності із сучасними міждисциплінарними даними навчання різних видів усного та письмового перекладу професійних текстів англійською і українською мовами, що здійснюється на основі передачі знань загальнонаукової та термінологічної лексики, подальшого розвитку лексико-граматичних автоматизмів та за умови формування уміння визначати прагматично доцільні перекладацькі стратегії і виконувати відповідні трансформаційно-адаптивні дії. Завданням вивчення дисципліни також є формування здатності студентів до самостійного аналізу основних труднощів перекладу, пов'язаних із розбіжностями систем мов перекладу та навичок стилістичного редагування цільового тексту, а також вміння укладати документи професійного характеру.

В результаті вивчення даної дисципліни студенти набувають загальні та комунікативні (лінгвістичні, соціолінгвістичні, прагматичні) перекладацькі **компетентності**, передбачені Загальноєвропейським рекомендаціями з мовної освіти.

Міждисциплінарні зв'язки. Навчальна дисципліна «Теорія і практика перекладу» за тематикою та змістом текстових матеріалів базується на знаннях таких дисциплін, як: «Історія та культура України», «Українська мова», «Теорія



міжнародних відносин», «Вступ до спеціальності «Міжнародні відносини»», «Вступ до спеціальності "Міжнародна інформація"», «Міжнародні організації» та є лінгвістичною базою для роботи з англійськими джерелами професійно значущої інформації.

1.2. Програма навчальної дисципліни.

Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається з семи класичних навчальних модулів, а саме:

Модуль № 1 «Соціолінгвістичні і прагматичні проблеми перекладу»

Тема 1. Переклад як вид мовленнєвої діяльності.

Психолінгвістичні характеристики мовленнєвої діяльності, пов'язаної з письмовим та усним перекладом. Соціокультурні фактори та мовні засоби прагматичної адаптації перекладу текстів академічної та професійно-ділової тематики. Тренувальні вправи.

Тема 2. Особливості письмового та усного перекладу науково-публіцистичних текстів.

Поняття «письмовий переклад». Характеристика етапів повного письмового двостороннього перекладу. Переклад «гри слів». Поняття «усний переклад». Перекладацькі фази. Слухання. Аналіз. Розуміння. Нотування. Смісловий аналіз мовлення та навички перифраза. Тренувальні вправи.

Тема 3. Типові труднощі усного і письмового перекладу.

Мовні й мовленнєві труднощі письмового двостороннього перекладу галузевого тексту. Мовні й мовленнєві труднощі усного двостороннього перекладу галузевого тексту. Види помилок, викликані труднощами письмового і усного двостороннього перекладу галузевого тексту. Тренувальні вправи.

Тема 4. Еквівалентний переклад; адекватний переклад.

Поняття «еквівалентний переклад» і «адекватний переклад». Прагматична адаптація письмових і усних перекладів. Тренувальні вправи.

Тема 5. Робочі джерела інформації та правила користування ними.

Використання робочих джерел інформації під час письмового перекладу авторських неологізмів. Добір словникових еквівалентів і тлумачення термінологічних одиниць іншомовного та українського тексту.

Модуль № 2 «Письмовий переклад з англійської мови галузевої літератури»

Тема 1. Граматичні проблеми письмового перекладу з англійської мови інформаційно-аналітичних текстів.

Переклад речень, які містять граматичні категорії та форми, відмінні за будовою та обсягом змісту від граматичних явищ мови перекладу. Переклад речень, які містять граматичні явища, чії функціональні та частотні характеристики відмінні від відповідних граматичних явищ мови перекладу. Граматичні омоформи.



Тема 2. Способи письмового перекладу лексичних одиниць англійської мови; лексико-граматичні трансформації.

Транскодування. Калькування. Контекстуальна заміна. Смысловий розвиток. Антонімічний переклад. Описовий переклад. Конкретизація значення слова. Генералізація значення слова. Додавання слова. Вилучення слова. Заміна слова однієї частини мови словом іншої частини мови. Перестановка слова. Тренувальні вправи.

Тема 3. Синтаксичні і морфологічні труднощі письмового перекладу з англійської мови інформаційно-аналітичних текстів.

Переклад головних та другорядних членів речення. Конструкції логічної емпізи. Порівняльні та псевдо порівняльні конструкції. Каузативні конструкції. Герундіальні конструкції. Непаралельні однорідні члени речення. Одночленні номінативні та інфінітивні речення. Конструкції з запереченням. Переклад префіксальних і суфіксальних термінів. Переклад багаточленних атрибутивних словосполучень. Тренувальні вправи.

Модуль № 3 «Письмовий переклад з української мови галузевої літератури»

Тема 1. Стилiстичні особливості формування англійського речення при перекладі з англійської мови.

Передача метафори та метонімії під час перекладу українською мовою. Переклад фразеологізмів, діалектної лексики, прислів'їв. Вживання іншомовних слів у перекладі. Застосування інверсії частини присудка при перекладі. Тренувальні вправи.

Тема 2. Способи письмового перекладу лексичних одиниць української мови; лексико-граматичні трансформації.

Переклад часток (всього)лише, хай, нібито, ледь, ж(же), просто, саме, ще; дієслів мати, бути; іменникової групи «більшість»+іменник; сполучника а+заперечна частка не та ін. Транскодування. Калькування. Контекстуальна заміна. Смысловий розвиток. Антонімічний переклад. Описовий переклад. Метафоризація дієслова-присудка із застосуванням неживого агента-підмета англійського речення. Компресія при перекладі: заміна, вилучення, вживання у перекладі абсолютного генетива, дієслова-репрезанта do, «адвербіальних дієслів». Декомпресія при перекладі: додавання, заміна, конкретизація, членування речення, додавання частини присудка. Тренувальні вправи.

Тема 3. Синтаксичні і морфологічні труднощі письмового перекладу з української мови інформаційно-аналітичних текстів.

Особливості вживання форм числа іменників в англійській мові. Переклад складних прикметників з інтерфіксами -о-, -е-, -є-. Переклад конструкцій «Не стільки..., скільки...», «Підмет + не можу(не міг) не...», «Не можна не...», «Серед+іменникова група+можна назвати...», «Серед+ іменникова група+є...», «Скоріше..., ніж...». Вживання у перекладі абсолютних прийменникових конструкцій з Part.I і Part.II; абсолютної безприйменникової конструкції;



інфінітивної конструкції з прийменником if; каузативних конструкцій: to have/get smth. done, to have/get smb. do thms.; фраз: if any, if anything, if at all, if ever. Переклад речень з великою групою підмета. Переклад присудка, вираженого зворотним дієсловом на -ся. Вербалізація структури речення при перекладі. Переклад безособових та неозначено-особових речень. Об'єднання двох українських речень в одне англійське речення. Тренувальні вправи.

Модуль № 4 «Види письмового перекладу інформаційно - аналітичних текстів»

Тема 1. Спрощений письмовий переклад інформаційно-аналітичних текстів.

Структурно-семантичні і прагматичні характеристики тексту спрощеного перекладу галузевого тексту. Спрощений письмовий переклад українською мовою галузевого тексту. Спрощений письмовий переклад англійською мовою галузевого тексту.

Тема 2. Письмовий переклад-переказ інформаційно-аналітичних текстів.

Структурно-семантичні і прагматичні характеристики тексту перекладу-переказу галузевого тексту. Письмовий переклад-переказ українською мовою галузевого тексту. Перекладацький аналіз та редагування перекладів. Письмовий переклад-переказ англійською мовою галузевого тексту.

Тема 3. Анотований переклад інформаційно-аналітичних текстів.

Жанроутворюючі ознаки і прагматичні характеристики тексту анотованого перекладу галузевого тексту. Анотований переклад українською мовою галузевого тексту. Анотований переклад англійською мовою галузевого тексту.

Тема 4. Реферативний переклад інформаційно-аналітичних текстів.

Жанроутворюючі ознаки і прагматичні характеристики реферативного перекладу галузевого тексту. Реферативний переклад українською мовою галузевого тексту. Реферативний переклад англійською мовою галузевого тексту.

Модуль № 5 «Лінгвістичні характеристики усного двостороннього перекладу»

Тема 1. Способи усного перекладу лексичних одиниць; лексико-граматичні трансформації.

Семантична структура та зміст усного повідомлення; об'єктивна надмірність повідомлення. Використання семантичної надмірності тексту для забезпечення повноти усного перекладу. Лексичні труднощі під час усного перекладу з англійської мови: прецизійна та безеквівалентна лексика, авторські неологізми, ідіоматичні вирази, гра слів, рельєфні слова. Антиципація змісту висловлювання. Контекстуальний здогад як засіб розуміння значення незнайомих слів. Контекстуально адекватний переклад багатозначних слів.



Способи заповнення лакун у сприйнятті на слух англійського тексту. Методи тренування пам'яті. Види перекладацьких трансформацій: синтаксичне розгортання, компресія, конкретизація, генералізація, компенсація, антонімічний переклад. Виконання тренувальних та мовленнєвих вправ.

Тема 2. Синтаксичні труднощі усного перекладу інформаційно-аналітичних текстів.

Актуальне членування англійського речення під час усного перекладу. Заміна підрядного речення: дієприслівниковим зворотом, словом або словосполученням. Вилучення частини присудка. Переклад абсолютної конструкції з прийменником with за допомогою мотивувально-причинних підрядних речень. Вживання в українському перекладі безособових та неозначено-особових речень. Виконання тренувальних та мовленнєвих вправ.

Модуль № 6 «Усний двосторонній переклад з опорою на письмовий текст та з голосу»

Тема 1. Двосторонній послідовний переклад з аркушу.

Умови виконання та фактори позитивного і негативного впливу на процес перекладу з аркушу. Оформлення вихідного повідомлення в послідовному перекладі з опорою на скоропис. Послідовний двосторонній переклад з аркушу галузевого тексту.

Тема 2. Двосторонній послідовний переклад з використанням перекладацького скоропису.

Роль перекладацького скоропису та його основні принципи. Послідовний А-У переклад галузевого тексту з голосу (з опорою на скоропис). Послідовний У-А переклад галузевого тексту з голосу (з опорою на скоропис). Виконання тренувальних та мовленнєвих вправ.

Тема 3. Двосторонній послідовний переклад з голосу.

Умови виконання та фактори, що впливають на процес перекладу з голосу. Послідовний двосторонній переклад з голосу (без запису) галузевого тексту. Виконання тренувальних та мовленнєвих вправ.

Тема 4. Усний переклад діалогічного мовлення.


Умови виконання та фактори позитивного і негативного впливу на процес двостороннього перекладу діалогічного мовлення. Двосторонній переклад висловлювань різномовних учасників бесіди академічної та професійно-ділової тематики.



2. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

2.1. Структура навчальної дисципліни

№ пор.	Назва теми	Обсяг навчальних занять (год.)		
		Усього	Практичні заняття	СРС
1	2	3	4	5
5 семестр				
Модуль № 1 «Соціолінгвістичні і прагматичні проблеми перекладу»				
1.1	Переклад як вид мовленнєвої діяльності.	6	2	4
1.2	Особливості письмового та усного перекладу інформаційно-аналітичних текстів.	9	4	5
1.3	Типові труднощі усного і письмового перекладу.	9	4	5
1.4	Еквівалентний переклад; адекватний переклад.	6	2	4
1.5	Робочі джерела інформації та правила користування ними.	12	6	6
1.6	Домашнє завдання №1	8	–	8
1.7	Модульна контрольна робота № 1	4	2	2
Усього за модулем № 1		54	20	34
Модуль № 2 «Письмовий переклад з англійської мови галузевої літератури»				
2.1	Граматичні проблеми письмового перекладу з англійської мови інформаційно-аналітичних (ІА) текстів.	14	4	10
2.2	Способи письмового перекладу лексичних одиниць англійської мови; лексико-граматичні трансформації.	38	18	20
2.3	Синтаксичні і морфологічні труднощі письмового перекладу з англійської мови ІА текстів.	16	8	8
2.4	Домашнє завдання №2	8	0	8
2.5	Модульна контрольна робота № 2	5	1	4
Усього за модулем № 2		81	31	50
Усього за 5 семестр		135	51	84
6 семестр				
Модуль № 3 «Письмовий переклад з української мови галузевої літератури»				
3.1	Стилістичні особливості формування англійського речення під час перекладу з англійської мови.	10	6	4
3.2	Способи письмового перекладу лексичних одиниць української мови; лексико-граматичні трансформації.	13	8	5
3.3	Синтаксичні й морфологічні труднощі письмового перекладу з української мови ІА текстів.	14	8	6
3.4	Домашнє завдання №3	8	–	8
3.5	Модульна контрольна робота № 3	4	2	2
Усього за модулем № 3		49	24	25

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 15.01.03 – 01-2020
		Стор. 10 із 24	

1	2	3	4	5
Модуль № 4 «Види письмового перекладу інформаційно-аналітичних текстів»				
4.1	Спрощений (чорновий) письмовий переклад ІА текстів.	4	2	2
4.2	Письмовий переклад-переказ ІА текстів.	12	6	6
4.3	Анотований переклад ІА текстів.	12	6	6
4.4	Реферативний переклад ІА текстів.	16	8	8
4.5	Домашнє завдання №4	8	0	8
4.6	Модульна контрольна робота № 4	4	2	2
Усього за модулем № 4		56	24	32
Усього за 6 семестр		105	48	57
7 семестр				
Модуль № 5 «Лінгвістичні характеристики усного двостороннього перекладу»				
5.1	Способи усного перекладу лексичних одиниць; лексико-граматичні трансформації.	24	16	8
5.2	Синтаксичні та морфологічні труднощі усного перекладу ІА текстів.	24	16	8
5.4	Модульна контрольна робота № 5	4	2	2
Усього за модулем № 5		52	34	18
Модуль № 6 «Усний двосторонній переклад з опорою на письмовий текст та з голосу»				
6.1	Двосторонній послідовний переклад з аркушу.	9	6	3
6.2	Двосторонній послідовний переклад з використанням перекладацького скоропису.	8	6	2
6.3	Двосторонній послідовний переклад з голосу.	16	10	6
6.4	Усний переклад діалогічного мовлення.	16	10	6
6.5	Модульна контрольна робота № 6	4	2	2
Усього за модулем № 6		53	34	19
Усього за 7 семестр		105	68	37
Усього за навчальною дисципліною		345	167	178

2.2. Практичні заняття, їх тематика та обсяг

№ пор.	Назва теми	Обсяг навчальних занять (год.)	
		Практ. заняття	СРС
1	2	3	4
5 семестр			
Модуль № 1 «Соціолінгвістичні і прагматичні проблеми перекладу»			
1.1	Порівняльний аналіз мовленнєвої діяльності письмового та усного перекладача (на прикладі зразків англо-українського (А-У) і україно-англійського (У-А) перекладу інформаційно-аналітичного (ІА) тексту.	2	2
1.2	Соціокультурні фактори та мовні засоби прагматичної адаптації перекладу (на прикладі А-У і У-А перекладу ІА дискурсу).	2	2



1	2	3	4
1.3	Характеристика етапів повного письмового А-У і У-А перекладу ІА дискурсу.	2	2
1.4	Переклад «гри слів» під час письмового та усного перекладу. Виконання перекладацьких вправ (фразовий рівень).	2	2
1.5	Специфіка навичок та вмінь усного перекладу. Виконання перекладацьких вправ (дискурсивний рівень).	2	2
1.6	Мовні й мовленнєві труднощі письмового А-У і У-А перекладу ІА тексту (аналіз опублікованих зразків А-У і У-А перекладу).	2	2
1.7	Мовні й мовленнєві труднощі усного А-У і У-А перекладу ТЕН (аналіз автентичних аудіозаписів А-У і У-А перекладів).	2	2
1.8	Види помилок, викликані труднощами письмового і усного А-У і У-А перекладу галузевого тексту (обговорення зі студентами якості виконаних ними перекладів).	2	2
1.9	Використання робочих джерел інформації під час письмового А-У і У-А перекладу авторських неологізмів. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	2
1.10	Модульна контрольна робота № 1	1	2
Усього за модулем № 1		19	20
Модуль № 2 «Письмовий переклад з англійської мови галузевої літератури»			
2.1	Переклад речень, які містять: а) граматичні категорії та форми, відмінні за будовою від граматичних явищ МП; б) граматичні омоформи. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	3
2.2	Переклад речень, які містять: а) граматичні явища, чії функціональні характеристики відмінні від відповідних граматичних явищ МП. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	3
2.3	Переклад поширених складнопідрядних речень. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	3
2.4	Транскодування. Калькування. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	3
2.5	Контекстуальна заміна. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	3
2.6	Смисловий розвиток. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	3
2.7	Антонімічний переклад. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	3
2.8	Описовий переклад. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	3
2.9	Конкретизація значення слова. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	3
2.10	Генералізація значення слова. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	3
2.11	Додавання слова. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	3
2.12	Вилучення слова. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	3
2.13	Заміна слова однієї частини мови словом іншої частини мови. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	3
2.14	Переклад головних та другорядних членів речення. Непаралельні однорідні члени речення. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	3




1	2	3	3
2.15	Редагування виконаних перекладів.	2	3
2.16	Модульна контрольна робота № 2	2	3
Усього за модулем № 2		32	48
Усього за 5 семестр		51	68
6 семестр			
Модуль №3 «Письмовий переклад з української мови галузевої літератури»			
3.1	Передача метафори та метонімії під час перекладу українською мовою. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
3.2	Переклад фразеологізмів, діалектної лексики, прислів'їв. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
3.3	Застосування інверсії частини присудка при перекладі. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
3.4	Переклад часток (<i>всього</i>)лише, хай, нібито, ледь, ж(же), просто, саме, ще; дієслів <i>мати, бути</i> ; іменникової групи «більшість»+ +іменник; сполучника <i>a</i> + заперечна частка <i>ne</i> та ін. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
3.5	Транскодування. Калькування. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	2
3.6	Контекстуальна заміна. Семантичний розвиток. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	2
3.7	Антонімічний та описовий переклад.. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	2
3.8	Метафоризація дієслова-присудка із застосуванням неживого агента-підмета англійського речення. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	2
3.9	Компресія при перекладі: заміна, вилучення, вживання у перекладі абсолютного генетива, дієслова-репрезанта <i>-do</i> , «адвербіальних дієслів». Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	2
3.10	Декомпресія при перекладі: додавання, заміна, конкретизація, членування речення, додавання частини присудка. Виконання МТВ (фразовий рівень). Виконання МТВ (фразовий рівень)	2	2
3.11	Особливості вживання форм числа іменників в англійській мові. Переклад складних прикметників з інтерфіксами <i>-o-</i> , <i>-e-</i> , <i>-e-</i> . Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	2
3.12	Модульна контрольна робота № 3	2	2
Усього за модулем № 3		24	20
Модуль № 4 «Види письмового перекладу інформаційно-аналітичних текстів»			
4.1	Структурно-семантичні і прагматичні характеристики тексту спрощеного письмового перекладу галузевого тексту. Виконання КВ (дискурсивний рівень).	2	1
4.2	Спрощений письмовий переклад українською мовою ІА дискурсу.	2	1
4.3	Структурно-семантичні і прагматичні характеристики тексту перекладу-переказу галузевого тексту. Порівняльний аналіз опублікованих перекладів.	2	1



1	2	3	4	5
4.4	Письмовий переклад-переказ українською мовою ІА дискурсу.		2	2
4.5	Перекладацький аналіз та редагування англо-українських перекладів.		2	2
4.6	Письмовий переклад-переказ англійською мовою ІА дискурсу.		2	2
4.7	Перекладацький аналіз та редагування українсько-англійських перекладів.		2	2
4.8	Жанроутворюючі ознаки і прагматичні характеристики тексту анотованого перекладу галузевого тексту. Порівняльний аналіз опублікованих перекладів.		2	2
4.9	Анотований переклад українською мовою ІА дискурсу.		2	2
4.10	Перекладацький аналіз та редагування англо-українських анотованих перекладів.		2	2
4.11	Анотований переклад англійською мовою ІА дискурсу.		2	2
4.12	Модульна контрольна робота № 4		2	2
Усього за модулем № 4			24	21
Усього за 6 семестр			48	41
7 семестр				
Модуль № 5 «Лінгвістичні характеристики усного двостороннього перекладу»				
5.1	Лексичні труднощі під час усного перекладу з української мови: термінологічна, прецизійна та безеквівалентна лексика,. Виконання тренувальних вправ.		2	1
5.2	Лексичні труднощі під час усного перекладу з української мови: авторські неологізми, ідіоматичні вирази, гра слів, рельєфні слова, лакуни. Виконання тренувальних вправ.		2	1
5.3	Антиципація змісту висловлювання. Лексико-граматичні трансформації: транскодування, калькування. Виконання МТВ (фразовий та над фразовий рівні).		2	1
5.4	Лексико-граматичні трансформації: контекстуальна заміна, смисловий розвиток, антонімічний переклад, описовий переклад, синтаксичне розгортання та компресія. Виконання МТВ (фразовий та понад фразовий рівні).		2	1
5.5	Лексико-граматичні трансформації: генералізація та конкретизація, компенсація та антонімічний переклад.. Виконання МТВ (фразовий та над фразовий рівні).		2	1
5.6	Актуальне членування англійського речення під час усного перекладу. Заміна підрядного речення: дієприслівниковим чи дієприкметниковим зворотом, словом або словосполученням. Виконання МТВ (фразовий та над фразовий рівні).		2	1
5.7	Вживання в українському перекладі безособових та неозначено-особових речень.		2	1
5.8	Переклад абсолютної конструкції з прийменником with за допомогою мотивувально-причинних підрядних речень. Виконання МТВ (фразовий та понад фразовий рівні).		2	1



1	2	3	4
5.9	Основні синтаксичні труднощі перекладу, обумовлені структурою (синтетична та аналітична) української і англійської мов. та різними семантико-граматичними зв'язками української і англійської мов. Виконання МТВ (фразовий та надфразовий рівні).	2	1
5.10	Сприйняття та відтворення в англійському перекладі безособових форм українських дієслів та віддієслівних іменників. Виконання МТВ (фразовий та надфразовий рівні).	2	1
5.11	Сприйняття та відтворення в англійському перекладі українських дієприкметникових і дієприслівникових зворотів та дієслівних форм нереальності дії. Виконання МТВ (фразовий та надфразовий рівні).	2	1
5.12	Переклад українською різних типів умовних речень. Моделі українських речень, які перекладаються за допомогою інфінітивної конструкції з прийменником for. Виконання МТВ (фразовий та надфразовий рівні).	2	1
5.13	Моделі українських речень, які перекладаються за допомогою герундіальних конструкцій та конструкцій з Participle 1 та Participle 2. Виконання МТВ (фразовий та надфразовий рівні).	2	1
5.14	Моделі українських речень, які перекладаються за допомогою абсолютних конструкцій. Актуальне членування українського речення та формулювання англійського відповідника. Виконання МТВ (фразовий та надфразовий рівні).	2	1
5.15	Переклад українських речень із застосуванням каузативних конструкцій to have/get smth. done, to have/get smb. do smth., інфінітивної конструкції з прийменником if; фраз: if any, if anything, if at all, if ever.	2	1
5.16	Підготовка до МКР № 5	2	1
5.17	Модульна контрольна робота № 5	2	2
Усього за модулем № 5		34	18
Модуль № 6 «Усний двосторонній переклад з опорою на письмовий текст та з голосу»			
6.1	Двосторонній послідовний переклад ТЕН з аркушу. Виконання МТВ (фразовий та надфразовий рівні).	2	1
6.2	Перекладацький скоропис. Виконання тренувальних вправ.	2	1
6.3	Двосторонній послідовний переклад з голосу без запису змісту двомовного діалогічного мовлення. Виконання МТВ (фразовий та надфразовий рівні).	2	1
6.4	Перекладацький аналіз фонозаписів та редагування усних двосторонніх послідовних перекладів.	2	1
6.5	Роль перекладацького скоропису та його основні принципи. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
6.6	Англомовний перекладацький скоропис. Виконання МТВ (надфразовий рівень).	2	1
6.7	Україномовний перекладацький скоропис. Виконання МТВ (надфразовий рівень).	2	1

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 15.01.03 – 01-2020
		Стор. 15 із 24	

1	2	3	4
6.8	Послідовний А-У переклад галузевого тексту з голосу (з опорою на скоропис). Виконання МТВ (надфразовий рівень).	2	1
6.9	Послідовний У-А переклад галузевого тексту з голосу (з опорою на скоропис). Виконання МТВ (надфразовий рівень).	2	1
6.10	Перекладацький аналіз та редагування фонозапису перекладів, виконаних студентами.	2	1
6.11	Умови виконання та фактори позитивного і негативного впливу на процес двостороннього усного перекладу Перекладацький аналіз фонозаписів професійного перекладу.	2	1
6.12	Послідовний двосторонній А-У переклад з голосу (без запису) інформаційно-аналітичного повідомлення. Виконання КВ (надфразовий рівень).	2	1
6.13	Послідовний двосторонній У-А переклад з голосу (без запису) інформаційно-аналітичного повідомлення. Виконання КВ (надфразовий рівень).	2	1
6.14	Перекладацький аналіз та редагування фонозапису перекладів, виконаних студентами.	2	1
6.15	Умови виконання та фактори позитивного і негативного впливу на процес двостороннього перекладу діалогічного мовлення.	2	1
6.16	Двосторонній послідовний переклад висловлювань різномовних учасників бесіди з політичних та економічних питань.	2	2
6.17	Модульна контрольна робота № 6	2	2
Усього за модулем № 6		34	19
Усього за 7 семестр		68	37
Усього за навчальною дисципліною		167	146

2.3. Самостійна робота студента, її зміст та обсяг

№ пор.	Зміст самостійної роботи студента	Обсяг СРС (годин)
1	2	3
5 семестр		
1.	Підготовка до практичних занять	62
2.	Виконання домашніх завдань №№1,2	16
3.	Підготовка до модульних контрольних робіт №№ 1,2	6
Усього за 5 семестр		84
6 семестр		
1.	Підготовка до практичних занять	37
2.	Виконання домашніх завдань №№3,4	16
3.	Підготовка до модульних контрольних робіт №№ 3,4	4
Усього за 6 семестр		57
7 семестр		
1.	Підготовка до практичних занять	33
2.	Підготовка до модульних контрольних робіт №№ 5 і 6	4
Усього за 7 семестр		37
Усього за навчальною дисципліною		178



2.3.1 Домашні завдання

Домашнє завдання №1 виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю №1 «Соціолінгвістичні і прагматичні проблеми перекладу»

Конкретна мета завдання №1 полягає в перекладі уривків з автентичних текстів та аналізі соціолінгвістичних та прагматичних проблем, що виникли під час перекладу. Виконання, оформлення та захист домашнього завдання №1 здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій. Час, потрібний для виконання домашнього завдання №1 – до 8 годин самостійної роботи.

Домашнє завдання №2 виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю № 2 «Письмовий переклад з англійської мови галузевої літератури». Конкретна мета завдання №2 полягає в перекладі уривків з автентичних текстів українською та англійською мовами та аналізі лексико-граматичних проблем, що виникають під час перекладу. Виконання, оформлення та захист домашнього завдання № 2 здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій. Час, потрібний для виконання домашнього завдання № 2 – до 8 годин самостійної роботи.

Домашнє завдання №3 виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю №3 «Письмовий переклад з української мови галузевої літератури». Конкретна мета домашнього завдання №3 полягає в перекладі уривків з автентичних текстів з використанням транскодування, калькування, контекстуальної заміни, компресії та декомпресії, антонімічного перекладу. Виконання, оформлення та захист домашнього завдання №3 здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій. Час, потрібний для виконання домашнього завдання №3 – до 8 годин самостійної роботи.

Домашнє завдання №4 виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю № 4 «Види письмового перекладу інформаційно-аналітичних текстів». Конкретна мета домашнього завдання №4 полягає у виконанні різних видів письмового перекладу текстів українською та англійською мовами (переклад-переказ, анований та реферативний переклади) та їх перекладацькому аналізі та редагуванні. Виконання, оформлення та захист домашнього завдання № 4 здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій. Час, потрібний для виконання домашнього завдання № 4 – до 8 годин самостійної роботи.



3. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ

3.1. Методи навчання

З метою активізації навчально-пізнавальної діяльності студентів під час вивчення дисципліни «Практикум перекладу» застосовуються такі методи навчання:

- репродуктивні методи (ділові / рольові імітаційні ігри);
- пошукові методи (самостійна робота студентів, робота з інформаційно-довідковою літературою);
- перцептивні методи (відеоуроки, кінофільми, записи виступів лідерів англomовних країн, тощо);
- логічні методи (мовленнєві вправи, проблемні перекладацькі завдання, «кейс-стаді» або аналіз конкретної ситуації в роботі перекладача).

3.2. Рекомендована література

Базова література

- 3.2.1. *Карабан В.І., Мейс Дж.* Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2014. – 608 с.
- 3.2.2. *Карабан В.І.* Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2014. – 576 с.
- 3.2.3. *Максімов С.Є.* Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). – К. : Ленвіт, 2006. — 157 с.
- 3.2.4. *Максімов С.Є.* Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): теорія та практика усного двостороннього перекладу для студ. факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: навч. посібник. — Вид 2-е, випр. та доп. – К. : Ленвіт, 2007. — 416с.
- 3.2.5. *Основи перекладу:* Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин: навчальний посібник / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха та ін. – 2-е вид., випр. і доп. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2005. – 280 с.
- 3.2.6. *Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова, І.П. Ярощук* Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи.: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця, Нова Книга, 2005. – 496с.



Допоміжна література

- 3.2.7. *Ребрій О.В.* Перекладацький скоропис: навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл., що навчаються за спец. «Переклад» / О. В. Ребрій ; під ред. д-ра пед. наук Л. М. Черноватого, д-ра філол. наук В. І. Карабана. – Вінниця: Поділля, 2000, 2002. – 110 с.
- 3.2.8. *Климзо Б.Н.* Ремесло технічного перекладача. – М.: Р.Валент, 2006. – 508 с.
- 3.2.9. *Корунець І.В.* Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця. Нова Книга, 2003. – 448 с.
- 3.2.10. *Миньяр-Белоручев А.П., Миньяр-Белоручев К.В.* Английский язык. Учебник устного перевода. – М.: Экзамен, 2005. – 352 с.

3.3. Інформаційні ресурси в Інтернеті

3.3.1 Formulating Strategies for the Translator.

– Режим доступу:

<http://www.translationdirectory.com/articles/article1340.php>

3.3.2. *The Explicitation of the Implicit in English-Ukrainian-English Translation.*

– Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles.php>

3.3.3. Translation And Interpreting Methods And Approaches.

URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1239.htm>

3.3.4. Translation procedures, strategies and methods.

URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1413.php>

3.3.5. *What Is to Be Considered as A Unit of Translation?*

URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article2124.php>




4. РЕЙТИНГОВА СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ НАБУТИХ СТУДЕНТОМ ЗНАНЬ ТА ВМІНЬ

4.1. Оцінювання окремих видів виконаної студентом навчальної роботи та набутих знань та умінь здійснюється в балах відповідно до табл. 4.1.

Таблиця 4.1

Оцінювання окремих видів навчальної роботи студента

5 семестр				
Модуль №1		Модуль №2		Мах кількість балів
Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	10 (сумарна)	Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	10 (сумарна)	
Виконання практичних перекладацьких завдань	14 (сумарна)	Виконання практичних перекладацьких завдань	14 (сумарна)	
Виконання та захист домашнього завдання №1	10	Виконання та захист домашнього завдання №2	10	
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №1 студент має набрати не менше 21 бала</i>		<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №2 студент має набрати не менше 21 бала</i>		
Виконання модульної контрольної роботи №1	10	Виконання модульної контрольної роботи №2	10	
Усього за модулем №1	44	Усього за модулем №2	44	
Семестровий диференційований залік				
Усього за 5 семестр				100
6 семестр				
Модуль №3		Модуль №4		Мах кількість балів
Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	10 (сумарна)	Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	10 (сумарна)	
Виконання практичних перекладацьких завдань	14 (сумарна)	Виконання практичних перекладацьких завдань	14 (сумарна)	
Виконання та захист домашнього завдання №3	10	Виконання та захист домашнього завдання №4	10	
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №3 студент має набрати не менше 21 бала</i>		<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №4 студент має набрати не менше 21 бала</i>		
Виконання модульної контрольної роботи №3	10	Виконання модульної контрольної роботи №4	10	
Усього за модулем №3	44	Усього за модулем №4	44	
Семестровий диференційований залік				
Усього за 6 семестр				100

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 15.01.03 – 01-2020
		Стор. 20 із 24	

Таблиця 4.1 (продовження)

7 семестр				
Модуль №5		Модуль №6		Мах кількість балів
Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	10 (сумарна)	Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	10 (сумарна)	
Виконання практичних перекладацьких завдань	24 (сумарна)	Виконання практичних перекладацьких завдань	24 (сумарна)	
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №5 студент має набрати не менше 21 бала</i>		<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №6 студент має набрати не менше 21 бала</i>		
Виконання модульної контрольної роботи №5	10	Виконання модульної контрольної роботи №6	10	
Усього за модулем №5	44	Усього за модулем №6	44	
Семестровий екзамен				
Усього за 7 семестр				100

4.2. Виконаний вид навчальної роботи зараховується студенту, якщо він отримав за нього позитивну оцінку за національною шкалою (табл. 4.2).

Таблиця 4.2

Відповідність рейтингових оцінок за окремі види навчальної роботи в балах оцінкам за національною шкалою

Рейтингова оцінка в балах (модулі №№ 1,2,3,4)				Оцінка за національною шкалою
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	Виконання практичних перекладацьких завдань	Виконання та захист домашнього завдання	Виконання модульної контрольної роботи	
9-10	13-14	9-10	9-10	Відмінно
7-8	11-12	7-8	7-8	Добре
6	9-10	6	6	Задовільно
менше 6	менше 9	менше 6	менше 6	Незадовільно
Рейтингова оцінка в балах (модулі №№ 5,6)				Оцінка за національною шкалою
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	Виконання практичних перекладацьких завдань	Виконання модульної контрольної роботи		
9-10	22-24	9-10		Відмінно
7-8	18-21	7-8		Добре
6	15-17	6		Задовільно
менше 6	Менше 15	менше 6		Незадовільно



4.3. Сума рейтингових оцінок, отриманих студентом за окремі види виконаної навчальної роботи, становить поточну модульну рейтингову оцінку, що заноситься до відомості модульного контролю.

4.4. Сума поточної та контрольної модульних рейтингових оцінок становить підсумкову модульну рейтингову оцінку, що виражається в балах і за національною шкалою відповідно до табл. 4.3.

Таблиця 4.3.

Відповідність підсумкової модульної рейтингової оцінки
в балах оцінці за національною шкалою

Модулі №№1–6	Оцінка за національною шкалою
40-44	Відмінно
33-39	Добре
27-32	Задовільно
Менше 27	Незадовільно

4.5. Підсумкова модульна рейтингова оцінка у балах за семестр становить підсумкову семестрову модульну рейтингову оцінку, що перераховується в оцінку за національною шкалою (табл. 4.4.).

Таблиця 4.4.

Відповідність підсумкової семестрової
модульної рейтингової оцінки в балах
оцінці за національною шкалою


Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою
79 – 88	Відмінно
66 – 78	Добре
53 – 65	Задовільно
менше 53	Незадовільно

Таблиця 4.5.

Відповідність залікової та екзаменаційної
рейтингових оцінок в балах оцінці
за національною шкалою

Оцінка в балах		Оцінка за національною шкалою
Залікова	Екзамен.	
12	11 – 12	Відмінно
10	9 – 10	Добре
8	7 – 8	Задовільно
-	менше 7	Незадовільно

4.6. Сума підсумкової семестрової модульної та екзаменаційної рейтингових оцінок у балах становить підсумкову семестрову рейтингову оцінку, яка перераховується в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS (табл. 4.6).

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 15.01.03 – 01-2020
		Стор. 22 із 24	

Таблиця 4.6.

Відповідність підсумкової семестрової рейтингової оцінки
в балах оцінці за національною шкалою та шкалою ECTS

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
		Оцінка	Пояснення
90 – 100	Відмінно	A	Відмінно (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)
82 – 89	Добре	B	Дуже добре (вище середнього рівня з кількома помилками)
75 – 81		C	Добре (у загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)
67 – 74	Задовільно	D	Задовільно (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
60 – 66		E	Достатньо (виконання задовольняє мінімальним критеріям)
35 – 59	Незадовільно	FX	Незадовільно (з можливістю повторного складання)
1 – 34		F	<u>Незадовільно</u> (з обов'язковим повторним курсом)

4.7. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка в балах, за національною шкалою та шкалою ECTS заноситься до заліково-екзаменаційної відомості, навчальної картки та залікової книжки студента.

4.8. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка заноситься до залікової книжки та навчальної картки студента, наприклад, так: **92/Відм./A**, **87/Добре/B**, **79/Добре/C**, **68/Задов./D**, **65/Задов./E** тощо.

4.9. Підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни визначається як середньоарифметична оцінка з підсумкових семестрових рейтингових оцінок у балах (з цієї дисципліни – за п'ятий, шостий та сьомий семестри) з наступним її переведенням в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS.

Зазначена підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни заноситься до Додатку до диплома.

